

Centro Mediterráneo
Universidad de Granada

MEMORIA DE CURSO 21ON17
“Traducción inversa de artículos científicos
biomédicos (español-inglés)”



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

**Vicerrectorado de
Extensión Universitaria**



ÍNDICE GENERAL

Programa del curso	3
Análisis pormenorizado del curso.....	6



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

PROGRAMA DEL CURSO



Online, del 13 de abril al 26 de mayo de 2021

Dirección:

María del Mar Haro Soler
Juan Carlos Gil Berrozpe
Ángela Rivera Izquierdo

Programa:

- Sesión de bienvenida. Presentación del curso. Creación de grupos de trabajo. Asignación de artículos científicos biomédicos a cada grupo.

María del Mar Haro Soler, Ángela Rivera Izquierdo, Juan Carlos Gil Berrozpe.

- Exposición de los trabajos por parte del alumnado del curso de Medicina. Formulación de preguntas por parte del alumnado del curso de Traducción y formación de los grupos paralelos de comunicación.

María del Mar Haro Soler, Angela Rivera Izquierdo, Juan Carlos Gil Berrozpe, Virginia Martínez Ruiz, Antonio Jesús Láinez Ramos-Bossini, Mario Rivera Izquierdo, Luis Miguel Martín de los Reyes, Pablo Redruello Guerrero.

- Introducción a la publicación biomédica. Lo que el traductor necesita saber de cara a afrontar un encargo de traducción científica.

Ángela Rivera Izquierdo, Juan Carlos Gil Berrozpe, Antonio Jesús Láinez Ramos-Bossini, Mario Rivera Izquierdo.

- Orientaciones basadas en el análisis de la autoeficacia del estudiantado de traducción científico-técnica.

María del Mar Haro Soler

- La terminología en la traducción biomédica. Recursos terminológicos y fraseológicos de utilidad para la labor del traductor científico.

María del Mar Haro Soler, Ángela Rivera Izquierdo, Juan Carlos Gil Berrozpe.

- Técnicas y herramientas de la lingüística de corpus como apoyo para el traductor biomédico y para el médico traductor: aproximación al uso de Sketch Engine.

María del Mar Haro Soler, Ángela Rivera Izquierdo, Juan Carlos Gil Berrozpe.

- La escritura y la traducción científica. Técnicas y estrategias para la redacción de un artículo científico en inglés. Particularidades léxico-sintácticas de la traducción biomédica.

María del Mar Haro Soler, Ángela Rivera Izquierdo, Juan Carlos Gil Berrozpe

- Traducción preliminar de un encargo biomédico real por grupos. Supervisión tutorizada del trabajo de cada grupo.

María del Mar Haro Soler, Ángela Rivera Izquierdo, Juan Carlos Gil Berrozpe



- La revisión de artículos científicos. Técnicas de revisión y marcas de corrección de un artículo biomédico. Adaptación a la normativa de una revista estándar

María del Mar Haro Soler, Ángela Rivera Izquierdo, Juan Carlos Gil Berrozpe

- Traducción final de un encargo biomédico real por grupos. Supervisión tutorizada del trabajo de cada grupo.

María del Mar Haro Soler, Ángela Rivera Izquierdo, Juan Carlos Gil Berrozpe

- Sesión de feedback entre el alumnado de Traducción y el alumnado de Medicina. Descripción de los problemas traductológicos encontrados, intercambio de opiniones e información y mejora de los artículos originales.

María del Mar Haro Soler, Ángela Rivera Izquierdo, Juan Carlos Gil Berrozpe, Virginia Martínez Ruiz, Mario Rivera Izquierdo, Antonio Jesús Láinez Ramos-Bossini, Luis Miguel Martín de los Reyes, Pablo Redruello Guerrero

- La comunicación de resultados científicos. Edición y maquetación de revistas científicas. Publicación de los resultados de investigación en una revista de impacto.

María del Mar Haro Soler, Ángela Rivera Izquierdo, Juan Carlos Gil Berrozpe

- Exposición de los artículos producidos y traducidos por grupos en formato «3-minute-thesis».

María del Mar Haro Soler, Ángela Rivera Izquierdo, Juan Carlos Gil Berrozpe

- Sesión de clausura del curso, conjunta para el alumnado de Traducción y el alumnado de Medicina del curso análogo. Presentación del número de la revista Archivos de Medicina Universitaria con todos los artículos y sus traducciones.

María del Mar Haro Soler, Ángela Rivera Izquierdo, Juan Carlos Gil Berrozpe, Virginia Martínez Ruiz, Mario Rivera Izquierdo, Antonio Jesús Láinez Ramos-Bossini, Luis Miguel Martín de los Reyes, Pablo Redruello Guerrero



ANÁLISIS PORMENORIZADO DEL CURSO



A.- PERFIL MEDIO DEL ALUMNADO

* Edad:	21,95 años
* Sexo:	
Mujer	78,95%
Hombre	21,05%
* Situación actual del alumnado:	
Estudiante	94,74%
Trabajador/a	5,26%
* Desglosando el 100% de estudiantes:	
Grado en Traducción e Interpretación	66,67%
Doble Grado en Traducción e Interpretación y Turismo	11,11%
Máster	11,11%
Grado en Estudios Franceses	5,56%
* Principales vías informativas de los cursos:	
Redes Sociales	52,63%
Información Amigo	47,37%
Listas de Distribución	47,37%
Información Profesor	42,11%
Web CEMED	21,05%
Carteles y Tripticos	10,53%
* Temporalidad del conocimiento de los cursos del Centro Mediterráneo:	
Este año	31,58%
Hace dos años	26,32%
Hace un año	21,05%
Hace tres o más años	21,05%
* Principales motivos para participar en los cursos ordenados por prioridad del Alumnado:	
Mejora de Currículum	30,18%
Interés intelectual y cultural	28,77%
Diversión o vacaciones	15,09%
Conocer gente	13,68%
Reconocimiento de créditos	12,28%



B.- EVALUACIÓN DE LOS CURSOS

* Los resultados se presentan siguiendo la escala evaluativa del “1” al “10”, siendo “10” la máxima puntuación:

* Planificación de los cursos:

El título del curso expresa claramente el contenido del mismo	9,68
El número total de horas dedicadas al curso es adecuado	9,68
El número total de horas dedicadas a cada tema es adecuado	9,32
Accesibilidad de los/as directores/as	9,37
Debate y comunicación entre los asistentes	9,63
En conjunto, el grado de satisfacción con el curso es	9,53

* Profesorado:

Claridad en la exposición	9,63
Metodología utilizada	9,58
Dominio del tema	9,89
Material de apoyo	9,74
Cumplimiento de horarios establecidos	9,63
Disponibilidad del profesorado	9,89
En conjunto, la puntuación del profesorado es	9,79

* Otros aspectos de interés:

Material técnico y audiovisual	9,53
Administración Centro Mediterráneo	9,37



D- ANÁLISIS CUALITATIVO

Sobre el curso seguido:

No tengo ninguna sugerencia de mejora. El formato ha estado bien, y al ser en línea ha sido posible asistir al curso desde cualquier parte.

Se necesitan más ediciones. Es un curso muy completo y útil.

Una de las sesiones iniciales, dedicada a las salidas profesionales de la traducción biomédica, no me resultó especialmente útil, porque los profesores contaron experiencias personales de forma muy abstracta y un tanto ambigua. No me sirve de mucho estar dos horas escuchando cómo cuentan que se llevan bien con los médicos que conocen, especialmente precediendo a otras dos horas intensas de curso. Creo que esa sesión podía haberse enfocado más a agencias y empresas que trabajen con traductores autónomos de biomédica, por ejemplo, o directamente suprimirse, porque el mercado laboral de esta profesión es de muy difícil acceso y, como los propios profesores dijeron, a veces se empieza gracias a los contactos.

Perfecto.

Sobre la organización del curso:

Óptima organización.

Creo que sería mejor si el curso fuese a principios de cuatrimestre ya que los estudiantes que estamos en carreras con otro tipo de calendario, en la fecha en la que se ha celebrado el curso hemos estado desbordados con trabajos finales y exámenes.

Sin queja.

Sobre otros temas de interés:

Quizás es positivo hacer más hincapié en ejercicios prácticos que en teoría durante las clases.

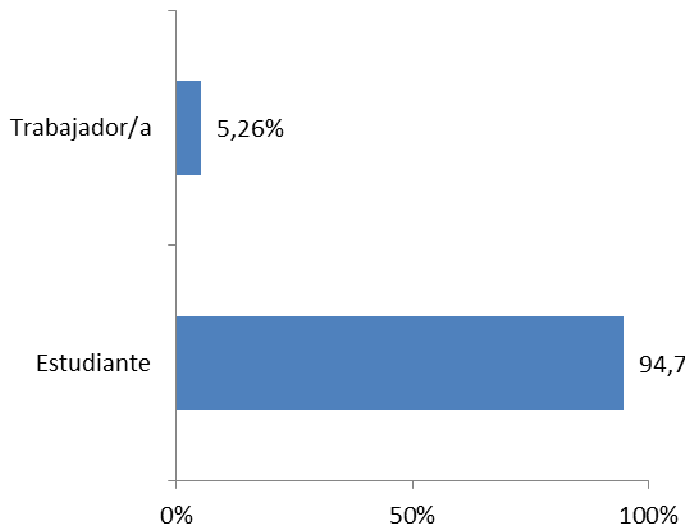
Sobre la adecuación de las fechas:

Si = 16

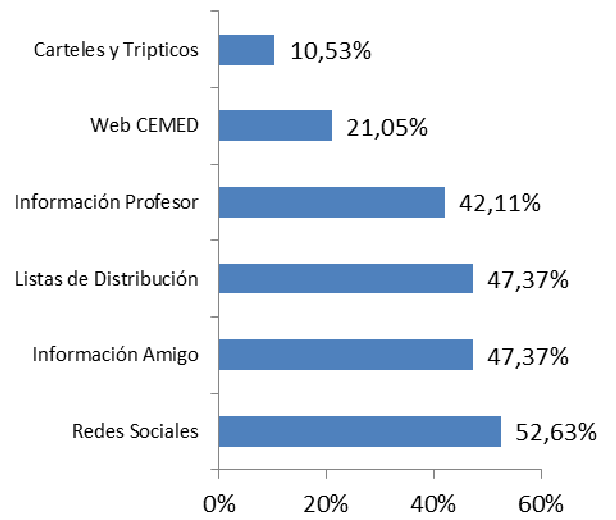
No = 2



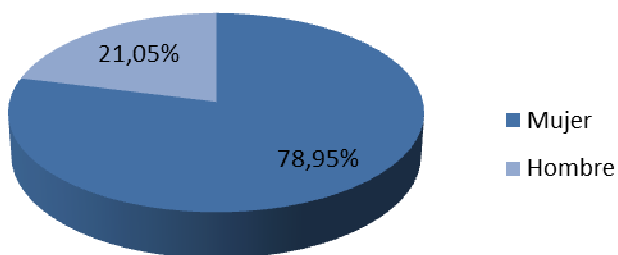
Situación Laboral



Vías Informativas



Sexo



Motivos de participación

